

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli tego nie wiesz, najpiękniejsza z kobiet, wyrusz śladami owiec i paś swoje kozłeta przy siedzibach pasterzy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tego nie wiesz, najpiękniejsza z kobiet, wyrusz śladami owiec i paś swoje kozłeta przy siedzibach pasterzy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli nie wiesz, najpiękniejsza wśród kobiet, to idź śladem trzody i paś swoje kozłatka przy szałasach pasterzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli nie wiesz, o najpiękniejsza między niewiastami! wynijdźże śladem trzody, a paś kozłatka twoje przy budach pasterzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeździe mojej w wozach faraonowych przyrównałem cię, przyjaciółko moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chór: Jeśli nie wiesz, o najpiękniejsza z niewiast, pójdz za śladami trzód i paś kozłeta tve przy szałasach pasterzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli tego nie wiesz, najpiękniejsza wśród kobiet, to idź śladem owiec i paś swoje kozłeta przy szałasach pasterzy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Jeśli nie wiesz, najpiękniejsza spośród kobiet, pójdz po śladach trzody i wypasaj swe kozłeta przy szałasach pasterzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli tego nie wiesz, najpiękniejsza z kobiet, idź śladami owiec i paś twoje kozłeta w pobliżu szałasów pasterzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza spośród niewiast, to idź śladami owiec i paś kozłeta swoje przy szałasach pasterzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моя близька, я тебе вподібнив до мого коня, що в колісницях Фараона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z niewiast, wejdz w tropy trzód, paś twoje kozłatka przy namiotach pasterzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli sama nie wiesz, najpiękniejsza z niewiast, to pójdz śladami trzody i paś swe kozłeta przy szałasach pasterzy”.